

УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СЕРВИСОВ: ПЛАТФОРМА ОБРАБОТКИ ДАННЫХ

Версия от 16 ноября 2022 г.

Настоящие условия использования отдельных сервисов («Условия») являются неотъемлемой частью Пользовательского соглашения («Соглашение»). Термины с прописной буквы, которые используются, но не определены в настоящих Условиях, имеют значение, присвоенное им в Соглашении.

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Платформа обработки данных - совокупность программных компонентов, установленных на инфраструктуре Исполнителя, с помощью которых Заказчик может построить регулярный процесс обработки данных, их последующего хранения и визуализации.

Частная инсталляция Платформы обработки данных - Платформа обработки данных, развернутая на выделенной персонально для Заказчика вычислительной инфраструктуре Исполнителя.

Компоненты Платформы обработки данных, Компоненты - программные инструменты, обеспечивающие обработку данных, хранение и визуализацию данных. Базовые Компоненты для предоставления:

- Apache Kafka;
- Apache Spark;
- Apache Airflow;
- Apache Hadoop;
- Greenplum;
- ClickHouse;
- Apache Superset;
- Средства мониторинга инфраструктуры.

ITSumma - партнер Исполнителя, предоставляющий услуги развертывания и обслуживания частных инсталляций Платформы обработки данных.

1. ПРЕДМЕТ

1.1. Исполнитель совместно с ITSumma в рамках оказываемой/заказанной Основной услуги предоставляет Заказчику дополнительную услугу Частной инсталляции Платформы обработки данных (далее - Услуга).

CONDITIONS FOR USAGE OF INDIVIDUAL SERVICES: DATA PROCESSING PLATFORM

Revision dated November 16, 2022

These conditions for usage of individual services ("Conditions") are an integral part of the User Agreement ("Agreement"). Capitalized terms (used but not defined in these Conditions) shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

TERMS AND DEFINITIONS

Data Processing Platform means a set of software components installed on the Contractor's infrastructure, using which the Customer can build a regular process of data processing, subsequent storage and visualization.

Data Processing Platform Private Installation means the Data Processing Platform, which is deployed on the Contractor's computing infrastructure dedicated to the Customer.

Data Processing Platform Components, Components means software tools enabling data processing, data storage and visualization. The Basic Components to be provided are:

- Apache Kafka;
- Apache Spark;
- Apache Airflow;
- Apache Hadoop;
- Greenplum;
- ClickHouse;
- Apache Superset;
- Infrastructure monitoring tools.

ITSumma means the Contractor's partner providing services for deployment and maintenance of the Data Processing Platform private installation.

1. SUBJECT

1.1. The Contractor, in cooperation with ITSumma within the framework of the rendered / ordered Main Service, shall provide to the Customer an additional service of Data Processing Platform Private Installation (hereinafter referred to as the Service). The

Заказчик принимает и оплачивает Услугу Исполнителю.

Customer shall accept and pay for the Service to the Contractor.

Услуга подразумевает следующие действия ITSumma:

The Service shall involve the following actions of ITSumma:

- установку Частной инсталляции Платформы обработки данных с Компонентами платформы обработки данных, развернутой при оказании Основной услуги на отдельной вычислительной инфраструктуре Исполнителя;
 - поддержку Частной инсталляции Платформы обработки данных в работоспособном состоянии, обеспечение мониторинга и доступности компонентов Платформы обработки данных для пользователей;
 - масштабирование и донастройку Частной инсталляции Платформы обработки данных по запросам Заказчика;
 - оказание Заказчику технической поддержки в рамках эксплуатации Частной инсталляции Платформы обработки данных.
- Installing the Data Processing Platform Private Installation with the Data Processing Platform Components deployed in the provision of the Main Service on the Contractor's dedicated computing infrastructure;
 - Maintaining the Data Processing Platform Private Installation in good operating condition and ensuring that the Data Processing Platform Components are monitored and available to users;
 - Scaling and fine-tuning of the Data Processing Platform Private Installation in accordance with the Customer's requests;
 - Providing technical support to the Customer as part of the operation of the Data Processing Platform Private Installation.

1.2. Основной услугой является "Предоставление выделенного сервера и выделенного сервера произвольной конфигурации" на период оказания услуги не менее 1 (одного) месяца.

1.2. The Main Service shall be "Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration" for a service period of not less than one (1) month.

1.3. Основная услуга оказывается в рамках соответствующих Условий использования отдельных сервисов. Термины, определенные в Условиях использования отдельных сервисов, имеют в настоящих Условиях присвоенное им значение.

1.3. The Main Service shall be rendered under the corresponding Conditions for usage of individual services. The terms used herein shall have the meaning assigned to them in the Conditions for usage of individual services.

1.4. При оказании Услуги не предоставляется:

1.4. The following shall not be provided when the Service is rendered:

- Установка дополнительных компонентов Платформы обработки данных;
 - Разработка ETL-преобразований, структуры хранилищ, визуализаций.
- Installation of additional Data Processing Platform Components;
 - Development of ETL transformations, storage structures, visualizations.

2. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ 2. SERVICE PROVISION PROCEDURE

2.1. Заказ Услуги осуществляется Заказчиком через Тикет-систему.

2.1. The Service shall be ordered by the Customer via the Ticket System.

- 2.2. При заказе Заказчик указывает следующие сведения:
- желаемую конфигурацию Основной услуги (вычислительной инфраструктуры) или конфигурацию уже заказанной Основной услуги;
 - возможную дату проведения установочной встречи с Исполнителем.
- При необходимости Исполнитель уточняет дополнительные сведения или рекомендует изменение запроса с указанием причин.
- 2.3. Установочная встреча проводится в присутствии представителей Сторон и ITSumma в формате, согласованном в Тикет-системе, и предназначена для уточнения и согласования всех необходимых для оказания Услуги сведений и данных, в том числе:
- решаемые Заказчиком задачи;
 - информации, указанной Заказчиком согласно п. 2.2;
 - технической возможности Исполнителя оказания Услуги в желаемом Заказчиком объеме;
 - срока начала предоставления Услуги;
 - порядок передачи ITSumma Заказчиком доступа к инфраструктуре Исполнителя;
 - порядок оказания технической поддержки ITSumma.
- Представители Сторон, присутствующие на такой встрече считаются уполномоченными Сторонами на принятие решений по оказанию Услуги. Итоги установочной встречи описываются Исполнителем в Тикет-системе.
- 2.4. Исполнитель в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения необходимых сведений согласует в Тикет-системе с Заказчиком время и дату установочной встречи или уведомляет, что установочная встреча не потребуется.
- 2.5. Для оказания Услуги ITSumma необходимо доступ к инфраструктуре Исполнителя, который передается Заказчиком ITSumma в порядке, определенном на установочной встрече.
- 2.2. When ordering, the Customer shall specify the following information:
- The desired configuration of the Main Service (computing infrastructure) or the configuration of the Main Service, which has already been ordered;
 - Possible date of the kick-off meeting with the Contractor.
- If necessary, the Contractor specifies additional information or recommends changes to the request stating the reasons.
- 2.3. The kick-off meeting is held with the attendance of representatives of the Parties and ITSumma in the format agreed in the Ticket System, and is intended to clarify and agree upon all information and data necessary for the rendering of the Service, including:
- Tasks tackled by the Customer;
 - Information specified by the Customer as per clause 2.2;
 - Technical ability of the Contractor to render the Service in the scope desired by the Customer;
 - Date of the commencement of the Service rendering;
 - Procedure for the Customer to give ITSumma access to the Contractor's infrastructure;
 - Procedure for rendering technical support by ITSumma.
- Representatives of the Parties attending such meetings shall be deemed to be authorized by the Parties to make decisions on the rendering of the Service. Results of the kick-off meeting shall be described by the Contractor in the Ticket System.
- 2.4. The Contractor shall, within three (3) working days after receipt of the necessary information, coordinate the time and date of the kick-off meeting with the Customer in the Ticket System or notify that a kick-off meeting will not be required.
- 2.5. In order to render the Service ITSumma needs access to the Contractor's infrastructure, which is given by the Customer to ITSumma in accordance with the procedure determined at the kick-off meeting.

Исполнитель не имеет такого доступа и не передает его ITSumma.

The Contractor does not have such access and does not give it to ITSumma.

- 2.6. Если иное не указано по итогам установочной встречи, Исполнитель начинает оказание Услуги не позднее 14 (четырнадцати) рабочих дней с момента согласования всех необходимых условий с Заказчиком и уведомляет Заказчика о начале оказания Услуги посредством Тикет-системы.
- 2.6. Unless otherwise specified as a result of the kick-off meeting, the Contractor shall start rendering the Service not later than fourteen (14) working days from the moment of agreeing all necessary conditions with the Customer and shall notify the Customer about the commencement of rendering the Service via the Ticket System.
- 2.7. С момента начала оказания Услуги по вопросам оказания технической поддержки, выполнения действий мониторинга и т.п. Заказчик взаимодействует с ITSumma по каналам связи, установленным по итогам установочной встречи. В случае обращения Заказчика к Исполнителю, Исполнитель транслирует такое обращение ITSumma.
- 2.7. From the moment of commencement of the Service rendering, the Customer shall interact with ITSumma on matters of technical support, monitoring activities, etc. via the communication channels established as a result of the kick-off meeting. If the Customer contacts the Contractor, the Contractor shall inform ITSumma about such contact.
- 2.8. В случае если Заказчик уменьшает период оплаты Основной услуги менее 1 (одного) месяца или уменьшает количество и/или конфигурации Основной услуги, или неоплаты Основной услуги Исполнитель не несет ответственности за возможную приостановку оказания Услуги. В таком случае Услуга считается оказываемой до момента отказа от неё Заказчиком.
- 2.8. In case the Customer reduces the period of payment for the Main Service to less than one (1) month or reduces the quantity and/or configuration of the Main Service or in case of non-payment for the Main Service, the Contractor shall not be liable for possible suspension of rendering of the Service. In this case the Service shall be considered being rendered until the Customer cancels it.
- 2.9. В случае если Заказчику требуется увеличить количество и/или конфигурации Основной услуги Заказчик самостоятельно производит такое увеличение, и впоследствии обращается к ITSumma для установки Частной Платформы обработки данных на актуальную инфраструктуру по Основной услуге.
- 2.9. If the Customer needs to increase the quantity and/or configuration of the Main Service, the Customer shall independently make such an increase, and subsequently apply to ITSumma for installation of the Private Data Processing Platform on the current infrastructure for the Main Service.

3. ОПЛАТА УСЛУГИ

3. PAYMENT FOR SERVICE

- 3.1. Если иное не установлено настоящими Условиями, Услуга оплачивается в порядке, сроки и форме, установленных Соглашением.
- 3.1. Unless otherwise provided for by these Terms and Conditions, the Service shall be paid for according to the procedure, terms and form set out in the Agreement.
- 3.2. Стоимость Услуги составляет 40% от потребления Основной услуги, задействованной для оказания Услуги.
- 3.2. The cost of the Service is 40% of the consumption of the Main Service involved in the rendering of the Service.
- 3.3. В случае если Заказчик в порядке п. 2.9 Условий меняет конфигурацию Услуги, то Заказчик обязуется доплатить стоимость Услуги. Доплата стоимости
- 3.3. If the Customer changes the configuration of the Service in accordance with clause 2.9 of the Terms and Conditions, the Customer shall pay an additional fee for the Service. The



Услуги включаются в счет на оплату Услуги за следующий отчетный период.

surcharge for the Service shall be included in the invoice for the next reporting period.

3.4. Услуга продлевается автоматически. Отключение автопродления возможно только при отказе от Услуги.

3.4. The Service shall be extended automatically. Disabling the automatic extension is possible only in case of cancellation of the Service.

4. ОКОНЧАНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГИ

4. END OF SERVICE PROVISION

4.1. Заказчик может отказаться от Услуги путем направления заявки на ее отключение через Тикет-систему.

4.1. The Customer may cancel the Service by submitting a request to disconnect it via the Ticket System.

4.2. При наличии заявки Исполнитель прекращает оказание Услуги в первый день после окончания оплаченного периода.

4.2. If there is a request, the Contractor shall terminate the Service on the first day after the end of the paid period.

4.3. При Балансе Заказчика, недостаточном для осуществления следующего списания за оказание Услуги, Исполнитель за 7 (семь) дней до окончания оплаченного периода направляет Заказчику уведомление об истечении оплаченного периода Услуги в Тикет-системе и/или по электронной почте.

4.3. If the Customer's Balance is insufficient to make the next write-off for rendering the Service, the Contractor shall send a notice to the Customer about the expiration of the paid period via the Ticket System and/or by e-mail seven (7) days before the end of the paid period of the Service.

4.4. При Балансе Заказчика, недостаточном для осуществления следующего списания за оказание Услуги, Исполнитель прекращает оказание Услуги в течение 7 (семи) календарных дней с момента, когда Услуга должна быть оплачена.

4.4. If the Customer's Balance is insufficient to make the next write-off for rendering the Service, the Contractor shall cease rendering the Service within seven (7) calendar days from the date when the Service should have been paid for.

4.5. В случае если Баланса Заказчика недостаточно для осуществления следующего списания за Основную услугу и Услугу, то Исполнитель прекращает оказание Услуги в момент прекращения оказания Основной услуги.

4.5. In case the Customer's Balance is insufficient to make the next write-off for the Main Service and the Service, the Contractor shall cease rendering the Service at the moment of termination of rendering the Main Service.

5. УРОВЕНЬ ОКАЗАНИЯ УСЛУГИ (SLA)

5.

5.1. Компенсация за недоступность Услуги со стороны Исполнителя не предусмотрена.

5.1. No compensation for inaccessibility of the Service on the part of the Contractor shall be provided.

5.2. Исполнитель компенсирует недоступность Услуги, вызванной недоступностью основной услуги:

5.2. The Contractor shall compensate the inaccessibility of the Service caused by the inaccessibility of the main service:

■ Условия и размер компенсации за простой при наличии основной услуги "Предоставление Выделенного сервера и Выделенного сервера произвольной конфигурации", предусмотрены Условиями использования отдельных

■ The conditions and amount of compensation for downtime in the presence of the main service "Providing Dedicated server and Dedicated server of custom configuration" shall be provided for by the Conditions for usage of individual services of "Providing



сервисов - "Предоставление Выделенного сервера и Выделенного сервера произвольной конфигурации".

Dedicated server and Dedicated server of custom configuration".

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6. MISCELLANEOUS

6.1. Для осуществления оказания Услуги Исполнитель вправе передать ITSumma регистрационную информацию Учетной записи Заказчика.

6.1. For the purpose of rendering the Service the Contractor shall have the right to transfer to ITSumma the registration information of the Customer's account